

GERCHUNOFF Y LA ESCUELA POÉTICA ENTRERRIANA (Apuntes de una lectura generacional)

Autor: MIGUEL ÁNGEL FEDERIK

Alberto Gerchunoff nació en enero de 1883 según su pasaporte un año después según su madre Ana Korenfeld
llevando el nombre Gerch-Rabinowitz. El apellido Gerch-Rabinowitz era el apellido de su familia en Vilna, Polonia, la ciudad de la que se fue a Argentina en 1887, en la última biografía del Gerch, que se ha editado...

De Proskurof su familia debió trasladarse en 1887 a Tulchin, actual Ucrania, donde había mejores condiciones de vida.

Su padre Guershon -es decir Gregorio- era un hombre muy culto y su casa fue un sitio de reunión de intelectuales.

“_

Dado a la imaginería filosófica (mi padre) soñaba en la vida libre, en la existencia pacífica y profesional.

En 1887, Gerchunoff y su familia se trasladaron a Tucumán, Argentina, donde crecen los trigales, provincia de Santa Fe, como dice el chamamé “Merceditas”.

Es decir: hasta los seis o siete años Gerchunoff no había tenido relación con el castellano, y quizá ni con el francés.

Es un hecho que Gerchunoff aprendió a leer y escribir en castellano a los seis años, cuando su familia se trasladó a Tucumán.

A la búsqueda del tiempo perdido, y que el Gerch nombra solamente por su seudónimo:

Madame

Duquesnel,

aunque supiera su nombre real; o asistir a las conferencias de Henri Bergson, -que fue Nobel en 1927-

una geografía de la fábula...

Hoy escribimos en castellano, bajo la creencia pueril de que toda lengua nos ha sido dada naturalme

Joan Margarit, poeta casi de mi edad, nos dice ahora en entradas al S.XXI que el haber recuperado e

Y memorias biográficas y propiamente Gerchunoff necesariamente por
razón de amor,

y no por necesidad alguna, ya que bien pudo andar por aquí y escribir en ruso, como lo hiciera Will

Y pensando en términos de literatura nacional, recordemos que parte del “Martín Fierro” se escribió

Arriego y ensayo entonces que la elección de Gerchunoff por el castellano, fue análoga a la de Broc

...y dando cuenta de él cada como periodista, especialmente de “La Nación” a la cual ingresa por su

Gerchunoff siempre trae como una mariposa de recuerdos, alguna copla de los cantares argentinos, c

Coplas que se usaban tecnológicamente... concluyéndose:
Nació en tal lugar... tal día...

del mismo modo que lo hacían los primeros cristianos de las catacumbas romanas, puesto que entre

Y digo esto como incitación a investigadores futuros sobre el devenir de la palabra de estas lindes d

Gerchunoff... el mundo
capital cultural del mundo

, y que participara de la guerra civil española, del lado republicano, por supuesto.

Perigamos... Quiroga... el... gaba... de... Rodríguez... negal

Con... Gerchunoff... discordien... capítulo:
Dimensión espiritual de Entre Ríos, de Entre Ríos, mi país,

como un hombre ético que retó a un insolente a duelo, cuando le reprochara que un artículo suyo: -

No era cosa de caballeros...

¿Cómo que no era cosa de caballeros disenter, si los entrerrianos ya habían echado al Paraná todo un

Digamos al pasar que el poema “*La Argentíada*” de Damián P. Garat fue incluido en la edición especial de “*La Nación*” del 25 de Mayo de 1910, ent

Y esos conocimientos de nuestras intimidades históricas y literarias, están en Gerchunoff; y en sus p

Y mostrara a Gerchunoff en el mundo literario platense y en algunos de los libros que publicó en la Universidad de
:

Rubén Darío y Lugones; Banchs, Almafuerte, Ricardo Rojas, Enrique Larreta, Pedro Miguel Oblig

Creo que los presentes -yo inclusive- conocemos esos nombres, pero jamás hemos leído sus obras co

Digo entonces: qué hermosa lección ética la del Gerch.: que cuando salía del país hablaba de una lite

Por otro lado, la edición y título de los libros de Gerchunoff en el mundo literario platense y en algunos de los libros que publicó en la Universidad de

La jofaina maravillosa, subtulado *Agenda Cervantina*, y en el cual:

No tiene el título de *Agenda Cervantina* sino que pretende demostrar conocimientos sin la guía de *La jofaina maravillosa* de Cervantes

.

Sin embargo, si pensamos ahora, que su libro esencial y casi heráldico: “

Los Gauchos Judíos

” publicado para el Centenario de 1910, y escrito antes por supuesto...eso nos dice que Gerchunoff

La primera edición de *Los Gauchos Judíos* se publicó en 1910 en 400 ejemplares. En la segunda edición de 1936 Gerchunoff agregó los

El médico milagroso que es su recuerdo de Nelaj Yarcho y *El candelabro de plata*”.

Después de décadas, la edición de EUDEBA, fue de doce mil ejemplares... y la segunda de veinte mil

La primera edición de *Los Gauchos Judíos* se publicó en 1910 en 400 ejemplares. En la segunda edición de 1936 Gerchunoff agregó los

y que ya veremos que decía. Salvo una, que se debió a Víctor Juan Guillot, publicada en el diario

El País, de Buenos Aires, diario en que además el Gerch colaboraba.

Sí: el concordiente Víctor Juan Guillot se dio cuenta, antes que muchos...de que Gerchunoff existía

Gerchunoff venía a ser el primer autor de la literatura en español que había escrito en ruso, y que le abriera las puertas a Cervantes, cuyo primer ejemplar del El Quijote recibiría por vez primera

Y de ahí lo que decía de maestros y amistades y decisiones en la elección de una lengua, cuestión que

(

hacer en 1919, cuando el idioma español era el único que se hablaba en el mundo, y que el ruso era el idioma de los grandes escritores.)

Sé que un día me escribió una carta que me impresionó mucho... pero ya vi a Gerchunoff: "alcanzar a ser un escritor que pareciera un carácter de los grandes escritores... y su obra despierta cada vez más el interés de cierta crítica actual, por estos lares.

Borges, que celebra de Gerchunoff sus lecturas de Heinrich Heine, poeta judío-alemán (cuando esto

Pero ese alto género menor está reservado a las conversaciones entre escritores y quizás aún sea digno

-Una celebración de la Nación polaca expulsó a los comunistas de las páginas de la revista, y formalmente:

Gerch... me ha dicho algo de usted; algo que yo no creo... -¿Qué cosa, señora...? -¿Que usted es judío...?

Y el Gerchunoff le respondió

: - Sí, es verdad, señora... y hasta puedo ponerle la prueba en sus manos... -

Polonia ha dictado una ley, hace poco, prohibiendo que se diga que los polacos contribuyeron al holocausto

Pero además, y ya que no sólo de literatura vive el hombre, Gerchunoff fue un excelente *gourmand* -es decir: glotón- sino también un excelente *gourmet* -es decir: cocinero- que halagaba a sus amigos con sus ollas y sus hornallas y sus altos gorros de cocinero

Y es más, hay textos suyos en que los personajes adjudican a Gerchunoff ciertas recetas, haciendo es

Y no saber Entre Ríos judíos felices... sabiendo que se quedarse con Marchenterrado de Gregorio de Juanedije:
mi vida paso junto a un santo, amigos...

Todo eso fue antes de la Shoá...y también antes del después de la Shoá...donde muchos redujeron s

Pero la conmoción sociológica, cultural, económica y política que implicó la colonización judía en E

Cuando Josepf Kessel vino a buscar los restos de su amigo Jean Mermot, caído en la Cordillera de l

Y una cosa muy curiosa: cuando vino niño y huérfano a Entre Ríos se instaló con su madre y herman

¿No es mucha coincidencia que Gerchunoff -antes que Moisesville- haya sido elegido por Rajil y E

¿No es mucha coincidencia que ese lugar tuviera el nombre de un método de lectura, de interpretaci

Y además ¿no es hermosa esa predestinación, que también le diera motivos para amarla y comprend

Según Foucault las colonias son heterotopías: esos espacios diferentes que se crean como impugna

Pre dinto Gerchunoff y Gálvez. ¿Sistema de Gerchunoff? ¿Influencia de Gerchunoff en la inspiración de Gálvez?

De las academias y las epidemias, sálvanos Señor...

que es otra de las causas de mis admiraciones hacia él.-

ManueGálvez entrerriano natural de Paraná claro está pero navegó por aquellas derechas de denominada

reacción

, xenofóbica, auto-celebratoria y constructora de un canon que aún persiste, con estrategias diferente

¿Imaginan ustedes la perplejidad del Gerch, teniendo que declinar tamaño honor, sin que ello sonara

¿Cómo explicarle a Gálvez, que él era un Gerchunoff legítimo, y que era absurdo integrar esa Academi

geografía de la fábula, es decir, la heteropía limítrofe que lo justificaba y lo recibía?

¿Cómo decirle a Gálvez, que él era un Gerchunoff legítimo, y que era absurdo integrar esa Academi

¿Cómo explicarle al olvidado Gálvez, que nunca son buenos los abusos del gentilicio? ¿Cómo explic

Entre las décadas del '20 y el '40 del XX apareció en Entre Ríos una producción literaria que dio en llamarse *escuela entrerriana de poesía*,

una de cuyas notas distintivas fue el canto y la celebración del paisaje: es decir la naturaleza y todas sus criaturas, la humana, sobre todo.

~~El poeta, el crítico, el historiador, el naturalista, el periodista, el filósofo, el escritor, el abogado, el funcionario, el docente... como en el junco y la corriente...~~

Fue notorio en aquellos jóvenes la lectura de los simbolistas franceses: Mallarmé, Verlaine, Valéry,

Si, amigos, aquella generación no traducía de lenguas muertas, si no de lengua viva a viva lengua, y

~~La prosa costumbrista de Leguizamón y Moyano es el último precedente en cuanto al movi-
lismo subjetivista de todo está como era entonces/ la casa, la calle, el río~~

y demasiados matreros, guitarras, batallas, y hálitos románticos que ya evidenciaban su cansancio de

~~Recordemos que el profesor Leguizamón era un poeta y un crítico literario. Fue el primero en ser nombrado "intérprete de los temas entrerrianos" o lo que es más terrible aún: "cultivador de la literatura regional",~~

~~cuando en el comercio de la miseria se ofrecían los visajes de la prole española, la prole riega de Gerchunoff~~

Obviamente, Leguizamón no sabía -o no lo dijo- la clave mítica y cabalística que cifraba el nombre

Habíamos pasado de una épica morosa y ultramontana, a un lirismo de altísimo cuño panteísta, nunca

Curiosa la intersección de los ríos de Gerchunoff, el río Uruguay y el río Paraná, que dan origen a la leyenda de la *terrotopía*.

Gerchunoff adjudica la proverbial expresión: *gauchos judíos* a un ignoto juglar, contemporáneo suyo: Favel Duglach... Mi ignorancia y yo, creímos durante años

Creo que Gerchunoff funda -o advierte- ese canto con los otros, y tal vez de su estilo deriven los no
 Fue él, quien primeramente se hundiera en el conocimiento de sus noches y sus días y sus músicas e
 Gerchunoff veía lo que creía, como el Quijote, que cuando vio gigantes donde había molinos, solam

En Mastronardi esa hímica se tornará celebración de una *pax agraria*,
 conviviente a los jinetes de monte que llegaban de los suburbios a extiende la suarteta de lejandrinade
Luz de Provincia.

Ortíz va por el camino de una sorpresa inmanentemente interrogativa y comprensiva de todas las cri
 El canto por interpolaciones del primer Gerchunoff es una fractura que aceleró los desprendimientos
 Mastronardi, como graficara Borges, recuperaba su provincia en las noches de los bares de la Aveni

“Per no es ni país, / antetodo, / después de todo, / el sauce por fluir / nuevamente / sobre las juntas de los halitos?...”

“El sauce por fluir...” es algo que antecede a lo que será, y que sin embargo ya está ahí, pronto a se

En aquel Gerchunoff de 26 años ya está la mirada sagrada de Entre-Ríos, y que obviamente es ante

~~De la energía de las gogales, pibrición magnífica de la función de la vida... y en el todo lo que se llama~~
porque allí el cielo es distinto, y en su alma habitan la piedad y la justicia. (Pág.36-37).

Dice

Daniel

Elías:

Puso un ángel en su honda milagrosa / el proyectil de plata del lucero / y el cielo herido por el agujero

Y

Ortíz

dirá

:

*Qué extraño que en esta mañana hay una jadura / Levó luz, e cibus nueva palabra de flores sobre las solinas juntos
 (pág.277).*

El cajado como la escalera de Jacob donde los ángeles subían y bajaban donde escuchad la bíblica promesa : *La tierra en que estás te la doy para ti y para tu descendencia (Gen.28-12).*

Ana Teresa Fabani
, dejará como heraldos, para cuando vuelva después de muerta a los caballos blancos de su infancia: *Qué lo que hallar en el cielo que es de los que contrarman de pulido los blancos y de los que se pierden. Cielos distintos, justicias celestes y piedades terrenales; esperanzas, cánticos, caballos.*

Dice Gerchunoff: *Tenemos que marcar un nuevo trazo para labrarlo... Trazar los surcos iniciales constituye una tarea solemne. Lo comprenden todos. La pareja de bueyes tiene por esto un aspecto más grave. (Pág.41).*

En Daniel Elías hallamos: *Pardea el surco eglógico en el llano/ apto para el bautismo de la siembra (pag.18); o: labriegos de las faenas/ bucólicas y sencillas/ que os templáis en las cuchillas/ que la mañana abril*

Gaspar L. Benavento dice *Te agradezco que en las palabras de las alabanzas... tiene que ser siempre un bien y una cosecha (Pág.40).*

O por ejemplo esta alabanza:

-
Cóndigo y quila en las ógulas madebría de dilla/ mildementes a los diógho hídico/ hídico en gilas y anc (Pág.47), hasta consustanciarse con el paisaje y decir como Juan L. Ortíz propugnara:

Esta vida de amor, que es la que vivo,/ no es sino una expresión de tierra santa;/ oran en mí, siembra

Bucólicas y eglógicas adjetivan -más allá de la tópica referencia virgiliana- la alabanza de la vida se

Dice Gerchunoff: *En la piedad de los santos que se abría en los siglos y de las que parecían los santos, sticando la vida. Con la aurora la aurora de Dios alabad por el verbo de los santos rabinos brotaban los diálogos de la manecer ... (Pág.43).*

Dice

Benavento

: *-La humildad pensativa de mis montes/ halla expresión en la vejez del tala: / gotas de sangre de la*

Y

Mastronardi:

-

He cruzado sus leguas de alta fronda, y recuerdo /un sosiego de estancias perdidas en la dicha/ y to

Y Juanele en su poema “Entre Ríos” hace esta invocación
Espíritu del Río”.../que parece probablemente un árbol invisible. millonarios londrinos a un árbol
(Pág.584).

espíritu del sauce, propio del culto a los arboles que ya Frazer describiese en su rama dorada.

Gerchunoff—que prefiere en general un histórico presente continuo para estas intervenciones—dice:
*Sonríen los ranchos a la faena naciente y allá, en medio de la colonia,
el arroyo canta a la mañana y ofrece en pocillos de greda, agua fresca al buey y al caballo...*
(Pág.45).

Luis Alberto Ruiz, dirá en su poema *El río infinito*, (1947),
correspondiente a su libro intitulado: “Intermedio de los poemas sin libro”:

Esta es la luz guardada./Y en las profundidades silenciosas/ un ciego pez insomne moviliza/ sus esp

Bueyes y caballos beben en pocillos de greda, y hasta se celebra el asombro de una reja entre ortigas

Capitán de mar y guerra, el viento se para impasible en el atlántico. Exclusiones, los idos, amparos, curules, coliflor

Dice Gerchunoff: *La tarde se extingue en la dulzura de una paz beatífica.*
El cielo se ha teñido de fulgores amarillos de sol. Los animales conocedores de la hora, van aproximan

Y

agrega

Benavento:

~~Es la, mausta./ Sollozdas; /lleva de frente, gumiha gta ción. Mecanica de la palabra guard (pág. 16).~~

~~Si de bns bie se introducido para qe lampesiny a rretillo bntas tardeceres tramundo, bns de descripción el Angelus~~

, de Millet, la oración del atardecer, los arados vueltos liras, el cencerro repicando cierta confianza p

Dice

Gerchunoff:

~~De cielo lavadpo idluvia da visperadescienda in paz religiosa y ddierras aleva rrumores apacibles.~~

Floridos están los huertos y verdes los campos sin fin.

~~E medio potrero arroyuelo nsmelodíe órgic L engrava danción quidic al gucubierta d arcúl qe queños;~~

y en el camino, uniformado por una densa colcha de polvo, una víbora muerta semeja un garabato

La

reiteración

-melodía

geórgica

- afirma una tradición literaria y a la vez una novedad ya sabida: ciclos solares, agrarias tareas y con

Pues muerta la víbora, muerto todo pecado original, toda razón de expulsión del Paraíso, y todos los

Cantó a *tellus* quien se *halló* en estas tierras en un *redepenite* por *sermo humilis*: cantar de celebrantes, palabra situada. Y las tierras imantan a las lenguas que las tratan.

Nos dice el Gerch: *Allá, en un ángulo, repica el cencerro de la yegua*

~~Los ojos migu eva sabez pensativamente, suern lo que bñe chasulada Tambi guard lo b adito.~~

Allá, en un ángulo, repica el cencerro de la yegua madrina y el potrillo de manchas claras brinca y

Y es eso solamente. Encontrar el eco de otros. Y ese entre otros será infinita tarea de otros, puesto q

Alfredo

Martínez

Howard

afirma:

Entonces, esos días, /balbuceando el vivir,/ ebrio de sangre y sin fronteras,/ resonando en mi pecho

Ni en la religión ni en la ciencia, de tanto que se agradece a los ojos que se abren y se permite:
sentir lo eterno, festejar un ángel.
Humus, humili, terra, tellus: diferencias, canto, íntimo maizal, soledades, *Solentiname*
provinciana.

Dice Gerchunoff
: -....don Gabino, el boyero de la colonia, se hallaba con el ganado en un campo distante.
Elieji oriolla que fue según no taba, soldado de Crispín Velázquez, astrónomo del lugar, y predicciones fallaban.
-(Pág.64).

Y Mastronardi y Mastronardi los hallazgos de Gerchunoff como Borges fuera de Mastronardi dirá
:

Es bueno ver los hombres, allí, alegres de campo, / rigiendo altos motores, sudando entre las parvas. /
Estas gentes descifran su futuro en el cielo
, / y sus mansas acciones confirman bestias y aguas. / (Pág.106).

Cuando Daniel Elías refiere a criollos de ese cuño dice:

-

Oh, la indígena selva rumoreante, / de encantos millonaria, / sobre cuyos ramajes se fatigan / todos los

Pero la expresión: ***descifran su futuro en el cielo,***
lucir de prestigio astrológico y otros ototerismos abundantes en este tiempo. Mastronardi en su artícu- lo dijo:
El inconstante cielo, las plagas vencedoras,
y en Gerchunoff no se requiriese la presencia de don Gabino, ante esa nube inquietante y sonora, que

Con lo cual ***el inconstante cielo, las plagas vencedoras,***
dejando los aptos para prometerse las esperanzas agrarias, virtiendo sus diligencias a:
los nacientes sembrados que empiezan la alegría, / los anhelos atados a un destello del campo, / el ri

Daniel

Elías,

dice:

Pardea el surco eglógico en el llano/ apto para el bautismo de la siembra (pag.18)...

donde bajo supuestos versos civiles (nacientes sembrados/bautismo de la siembra) vemos un vocabu

Dice

Gerchunoff:

-Muchos sorasé-respondidamujerleMoisés-nosaberleenundetræreMajzorperærcambiosabereñtir.

Se aprende a leer con el corazón. (Pág.73).

Y el Majzor es el libro que contiene las oraciones sagradas de las grandes festividades.

Y el Gerchunoff, en su libro *Los santos y el mundo*, dice: "La plenitud suele vivirse en México":

La plenitud suele vivirse en México":

-

Cuando un lugar tiene misterio, lo que sientes, se ve,/ no se adivina./ se encuentra en el presente, re

Y crees invernos sólo es contradecir al apóstol que le exigía lo contrario, sino al mismísimo Aristóteles del

nihil est in intellectus... el Gerch nos dijo: *Se aprende a leer con el corazón...*

Y diría, toda poesía real es un latido de lengua que *se aprende a leer con el corazón*, y ello

habla del latido del mundo y del latido de las palabras.

Juan L. Ortíz lo dirá en *Al Paraná*, (pág.598) :- *No sé nada de ti...No sé nada....*

y agrega:

Y hace, sin embargo, diecinueve septiembres que te miro y te miro. Más es cierto, te miro/ con los o

¿Acaso no está leyendo con el corazón, ese río nacido de dios o dioses, que a la vez que mira con los

¿Y cuándo afirma: *Y no podré decirte nunca, probablemente.../nunca...*

Pero qué es lo "indecible" sino aquello que está ahí delante nuestro, que corresponde a otros "órdenes" ahí que

redimido y andando/ andando sin llegar...?

Dice

Gerchunoff:

... Señora, hay que mirar las nubes. Créame; hace muy bien a la salud... (pág.190).

Daniel Elías adopta hasta el mismo tono jocoso cuando dice:
Se doraban las horas en el cielo,/y arriba, sobre un fondo color plomo,/ surgió una blanca nubecita

Dice

Arnaldo

Calveyra:

El hombre sale del rancho a contemplar las nubes. Entre los pastizales a golpecitos blandos, los pr...

Y digo Calveyra y el poema en prosa, hablando precisamente de Gerchunoff, como si entre ambos s...

Y vaya en salvaguarda de estos cruces arbitrarios, si no fueran explícitamente textuales, que la propi...

*“uno de los colonos menos laboriosos”, pero que “
... llevaban a los pueblos el esplendor de su fe y de su fuerza... (pág.146-147).*

Conocía las fábulas de la comarca... el heroísmo de los criollos del pago entrerriano,
¿no es ya una clara señal para la línea de ruptura que iniciara? La nueva saga requería de un poeta au...

Pasados los años, aquella escuela entrerriana
y las edades de los libros, Arnaldo Calveyra dirá:
Ondula el maizal del gregoriano, nace de unas cuchillas, de unas lomas de la Mesopotamia argentina

Y el canto, libre conserva las huellas del antiguo traspíe, tanto, que la canción sin apoyos precisos,

Y eso erase ya lejos en tiempo y de aquí, reapareciendo en un monasterio de Francia.

“

Una canción quiere decir llenar un jarro y, aún más, romper el jarro. Hacerlo pedazos. En el lenguaje

Y recipientes rotos, moldes rotos donde algo pasado se derrama y se filtra a futuro, y que quizás sea

O que por el contrario: todas ellas provienen de otros precedentes, común a todos ellos, y entonces

todos *copian* *copias...*

Pero hay otra posibilidad: todos nos transformamos en lo que miramos... pues la palabra poética no

Y descender de la literatura es sólo saber leer y muchas veces, no estar viendo ni estar sabiendo abriendo

En el sentido ocultista y astral, se creía que la “influencia” era un fluido invisible, pero sumamente

Harold Bloom, que hablaba idisch y hebreo antes que el inglés -como el Gerchunof antes de escribir-

¿

Acaso es la Sefirot con toda la Cábala una encarnación del deseo de la diferencia que el Exilio o que el término?

Ser diferente, estar en otro lugar, es una magnífica definición del movimiento profundo afirmado en la vida de toda poesía...”

Predicar de Gerchunof y la escuela poética entrerriana, es -entonces- una amable provocación y una reducción entusiasta, pues ambas desbordan a ambos,

-“No hay palabra que acuda con mayor facilidad ni frecuencia a la pluma de la crítica que la palabra **influencia**

y no hay concepto más vago entre los vagos conceptos que constituyen el armamento ilusorio de la

Lo que se hace repite siempre lo que ya se hizo o bien lo refuta: lo repite en otros tonos, lo depura,

Nada nace en la literatura entrerriana profunda en la literatura que se arraiga en los primeros mandamientos:

No olvidarás. O para seguir jugando: leerás a tu prójimo, como a vos mismo...

Lo contrario nace de lo contrario.-“

